

16931

KUNGL. UNIVERSITETETS BIBLIOTEK

UPPSALA

8/10

Landsmålsarkivet

Lappland

Vilhelmina su

Barruk, Kristoffer Johansson. 1944.

Svar på ULMA:s fråga. M. 172 B

Lapska traditioner: om mjölkningen,
mjölkeas tillredning och förvaring.

5 H. 4c

16931

Som på frågelista N: 1 & 2. B.

Om mjölkeringar. Mjölkens tillredning och förvaring.

- 1) Gudså vaktar mingeln jämavaktarna
görs arä gva dällia ätje alket butsjät
dann hian. Galvis gva dällia luhki
suntäsa alket butsjät.
- 2) Alket juliarkän dällia ätkin butsjät
ficknan bijin. Ide gdamä gös lötäsij
alke butsjät.
- 3) Görs gals dällia butsjän lövva piäsna
mötänä jävinnjänsnä. Baktän dällia
pöpsnä. Görs skrovidin diä gitsnä butsjän
- 4) Görs gitsnä dällia sväv näpsin. Ättä
götki daktis, viltjä, vilti söv. Gjögi
strängs, gäsnas jä dällia dänvi byältä
diä sväv pjätti.
- 5) Nämsä bök itän hivan gös sväv näpsin
- 6) Diä skrovat nälsnan bijit däs nämsin
Dak skrovat gäsnästti diänsin. Västläk

ULMA 16 931

K. J. son Barruk. Vilhelmina.

LPL.

gäggädin dabb moarab, dia swallik dänjain
 allolajki itain dällicä dägnis swaldicin
 bronildin dabb lajkik.

7) Garsgäbjitiän, daine manm loäsian bukki.

8) nahpi, quqk, aketä bshjä, muppi äbjästä
 Oktäk dia pyjuni qvärädä. Lühki gutt
 bijät nahpiä balta.

9) Kshik gölämä abi hä lajnädämä
 quhtnän zer alts.

10) Gm hä bahkä isj biji qvähkämeni jä
 bts pyjvä dia pyjväsjin bösse jä
 kangs. Gshian manm dässni ut gutt
 da aj viltkät pyjväsj.

12) Oktöna askän dia lahlek milki butjir.

13) Kshäli bijilohkan i motmä gspriä sjäte.

14) juli, augustin askän. Tjacksjäm dia
 lhyjir milkiqegg brenädä dia ärroran
 qvärä gogs bshin böjäsön.

ULMA 16931

15) Motana västra dänjin eller väjät,
 motana grönsageggä bijin. Gosa
 gna milkiä dia bilian stova gibberian
 sisu ja sjoian sjoianamokana gog
 väjät sjättiä. Gna hä muä milki dia
 fatna jell haleräsän sisua stekin
 gog väjät sjättiä.

16) Joama, fatna sjoingie sjoatsen bijin
 dia doallchian, bijin sjoastet dia
 dalliageggä gurkian ja gusit biäjin
 dia dalhä sjättin. Dia giadderan gurkian
 i lianadin dab milki i dallit
 gurkian i bijin sjoasjillstilla gog västra
 sjättiä dia bakadin dab gibberit i
 västra diäjäsa bijit. Naps mi dakti
 västra sjättiä gurkin dalliageggä
 dia riktiä dalliä sjätti. Västrit bijian
 gilla dygn äret dia veltin diäjästet

ULMA 16931

i. bijin voastasittin nilla gäjkänän. Das
 diajor him. viltisdi deryänä soämäs
 strärb, soämäs smarb. Ynamo voasta
 aktä marki, stäms voasta hä luktie
 marki. Motäna soämäs diajion dakti
 mässtä, milkiä guktian dann massiä
 i dälldian dia väina sjättin. dia
 bukian gogpö bijät. Motäli gärbä
 däjim dakti mässtä, dälldijdin i
 gäjorin, dab voastab, ni sjätti bijältä
 dab gärbänä gäsjian dab sjärin tjälmasmä.
 17) Voastasitti istim gälin pimi böischan
 bijloni dia voasta dästui gäjgät.
 18) Dia soävast nintti.
 19) Doäkin Krijäsä jä Svijäsä däjli
 lattädä iaj pimi pimesittuan duktie
 jä lattus matäna boti gymi.
 20) Brokin papät jvama, jeltus jä

VLMA 16931

bätk, bländin blantū dia doaldian
gag stjäskama dia gaggā biju dia
milki gūkin iag bländin stjäskan.
Tattu gārādā sijāt.

21) gāmpmilki.

22) Milkiagg bonniā siva biju. Bruu
kivākiān lambrān siva, rātsādin blātjā
gūki biju bātrān iag bijā sijā i
nillā milkiaggā.

23) Gackojān butjā lahket milkiā gūkiā
fahli. Jalnāsiā siva biju gānēt.

24) Kōā milki dāvik. Gōpū gūdsidiā
gūkiā dia lohki gūdsidiā bijā vāstā
milkiagg iag vājūfahliā.

25) Sjū.

26) Javv.

ULMA 16931